**不眠症 - 星新一**

**INSOMNIA – HOSHI SHINICHI**

　春の日の午後。眠れないことがケイ氏の悩みだった。しばらくまえに、ちょっとした事故で頭をうってからのことだった。

Suatu siang di musim semi, Tuan Kei tengah bersedih karena tidak bisa tidur. Penyebabnya adalah insomnia akibat kepalanya yang terbentur karena kecelakaan kecil yang barusan dialami.

　不眠症の苦しさは、経験者でないとわからない。眠ろうと努力すればするほど、頭が冴えてくる。数をかぞえたり、枕をとりかえてみたり、寝がえりをうった り、便所へ立ったり、ありとあらゆることを試みる。だが、ほとんど役に立たない。あげくのはて、眠ろうとするからいけないのだ、とも考えてみる。しかし、 いじの悪いことに、頭はさらに冴えてきて、やがて夜がしらじらと明けてくる。

Tidak enaknya insomnia itu semakin dipaksakan untuk tidur semakin susah untuk tidur. Hal ini telah dibuktikan oleh orang-orang yang pernah mengalami insomnia juga. Segala cara sudah dilakukan Tuan Kei agar bisa tidur, seperti menghitung angka, membolak-balikan bantal, mengubah posisi tidur, pergi ke toilet, dan lain-lain tetapi hasilnya nihil. Tidak berefek sama sekali. Akhirnya dia mencoba untuk menghindar dari pikiran untuk tidur. Tapi sepertinya nasib baik sedang tidak berpihak padanya. Matahari mulai nampak tapi dia belum tidur barang sekejap.

　もっとも、大部分の不眠症は、このように「眠れない」と言いながらも、けっこう眠っているものだそうだ。だが、ケイ氏の場合は、完全に一睡もできないのだった。

Walau namanya penyakit tidak bisa tidur tapi penderita insomnia masih bisa tidur walau cuma sesaat. Berbeda dengan kondisi Tuan Kei yang mana ia sama sekali tidak bisa tertidur.

　ラジオの深夜放送を聞きながら、その曲目とコマーシャルの品名を、全部メモに取ることもできた。それを十日ばかりつづけたが、なんの役にも立たないことを知り、やめてしまった。どうしても眠れないのだが、それでいて、少しも疲れないことに気がついた。

Kali ini Tuan Kei melakukan cara lain, yaitu dengan mendengarkan siaran radio malam dan mencatat setiap program acara dan nama produk yang disiarkan. Hal ini terus dilakukan selama 10 hari sebelum akhirnya menyerah dan berhenti karena tidak membuahkan hasil. Baru kemudian dia menyadari walau tidak bisa tidur tapi dia sama sekali tidak merasa lemas.

　いろいろ考えたあげく、ついにケイ氏は、つまらない努力はしないほうがいいと決心した。彼はある日、つとめ先の会社の社長に申し出た。

Setelah memikirkannya baik-baik, Tuan Kei memutuskan untuk menghentikan usahanya untuk tidur selama ini dan memutuskan untuk melamar pekerjaan disebuah perusahaan. Tapi perusahaan yang dia datangi merupakan tempat kerja Tuan Kei sendiri. Tuan Kei lalu menemui direktur perusahaan tersebut.

「社長。わたしをやとってくれませんか」

“Pak, saya ingin melamar pekerjaan disini.”

「これはまた、妙な申し出だな。すでに、きみはわが社の社員だ。それをいまさら、やとってくれとは……」

“Ini sungguh lamaran pekerjaan yang aneh. Kau kan sudah menjadi karyawan di perusahaanku ini, tapi kenapa sekarang malah melamar pekerjaan *disini*.”

と、ふしぎがる社長に、ケイ氏は事情をいちおう説明した。  
「……というわけなのです。自宅に帰り、ぼんやりとしているより、仕事をしていたほうがいいのです。どうでしょう。夜警として採用して下さい。ほかの会社でアルバイトするより、このほうが気が楽です」

“Begitulah kejadiannya, Pak. Jadi daripada saya pulang dan duduk melamun saja, lebih baik saya bekerja lagi. Tolong terima saya sebagai satpam malam disini. Daripada saya melamar bekerja ditempat lain, disini lebih praktis. Bagaimana menurut Bapak?”

「なるほど。前例のない話だが、たまたま、夜警の欠員が一人ある。きみならば、あらためて身もとを調査する必要もない。採用することにしよう。しっかりたのむ」

“Ya sudahlah. Sebenarnya aku tidak boleh melakukan ini tapi kebetulan pekerjaan sebagai satpam malam sedang kosong untuk satu orang. Pemeriksaan badan juga sepertinya tidak diperlukan bagimu. Baiklah aku setuju. Laksanakan tugasmu dengan baik.”

かくして、ケイ氏は採用になり、優秀な夜警としての働きを示した。ふつうの者なら、時たま居眠りぐらいはする。だが、彼にはそんなことがないのだった。

Pekerjaan sebagai satpam Tuan Kei sembunyikan dari orang lain. Normalnya bagi orang lain yang menjadi satpam akan duduk-duduk dan melamun saja, tapi tidak dengan Tuan Kei. Dia bekerja dengan giat dan menunjukkan hasil yang luar biasa.

　夜警の勤務が終わって朝になると、洗面所でヒゲをそり、昼間の社員としての仕事に移る。それがおろそかになることもなかった。なにしろ、眠れないのだ。むしろ、ほかの同僚たちのほうが、よく居眠りをする。

Ketika shift-nya sebagai satpam malam berakhir, dia segera ke kamar mandi untuk memasang janggut, lalu memulai shift siang sebagai karyawan biasa yang bekerja di dalam gedung. Tidak pernah sekalipun dia lalai dari pekerjaannya meski tidak tidur. Berbanding terbalik dengan rekan-rekan kerjanya yang lain yang kebanyakan hanya melamun.

すぐにケイ氏は、自宅の不要なことに気がついた。帰宅することがないのだから。彼は自宅を他人に貸すことにした。

　Tak lama bagi Tuan Kei untuk menyadari bahwa dia tidak memerlukan rumahnya lagi. Karena dia tidak perlu kembali ke rumah, jadi dia menyewakan rumahnya pada orang lain.

金銭的な点にかんしては、よいことずくめといえる形だった。住居費がいらないどころか、家賃まで入ってくる。通勤費もいらないし、第一、満員の車内で長時間がまんすることもないではないか。また帰りがけに一杯、という無駄な出費もなかった。

Tuan Kei juga tidak perlu khawatir mengenai kondisi keuangannya. Karena dia tidak memerlukan biaya tempat tinggal dan masih mendapat uang dari rumah yang dia sewakan. Biaya transportasi pun kini tidak diperlukan lagi karena Tuan Kei mampu bertahan di transportasi umum yang penuh sesak dalam waktu lama. Begitu pula saat pulang kerja pun dia tidak perlu mengeluarkan uang.

しかも、月給は他人の二倍である。いや、二倍以上だった。遅刻することもなければ、昼夜における仕事ぶりが群を抜いている。ボーナスの際に、それらが考慮されるからだった。

Terlebih lagi, dia kini memiliki penghasilan berlipat ganda, atau bahkan lebih. Uang bonus juga didapat olehnya karena pekerjaannya baik siang maupun malam selalu dikerjakan tepat waktu.

しかし、悩みがないわけでもなかった。たまった金を使うひまのないことだ。だが、いずれ不眠症もなおり、普通の生活に戻れるだろう。その時のために、貯金しておくつもりだった。

Meski pekerjaan berjalan lancar, tapi Tuan Kei mengkhawatirkan sesuatu. Dengan dia bekerja siang dan malam, kini tak ada waktu baginya untuk menikmati uang yang kini telah banyak terkumpul. Dalam benaknya Tuan Kei berpikir, *“jika insomnia-ku sembuh, bisakah aku kembali ke kehidupan normal yang sebelumnya…”.* Maka dari itu Tuan Kei lalu menabung uangnya sebagai persiapan saat insomnia-nya sembuh.

ケイ氏はひたすら、それを待ちのぞんだ。だが、いっこうに全快しそうになかった。眠りの楽しさを失ってから、ずいぶんになる。そのため、あこがれはます ます高まってきた。あきらめたつもりの眠りが、たとえようもなく、すばらしく思えてきた。いまや、押さえきれない気持だった。

Lama dia menunggu dan berdoa namun insomnia yang dia derita tak kunjung sembuh. Kehilangan rasa kantuknya telah membuat Tuan Kei merasa marah. Tuan Kei memang pernah menyerah dengan insomnia yang dia derita tapi kini aliran kerinduan akan kenikmatan memiliki rasa kantuk mulai memenuhi kepalanya.

ケイ氏はついに、会社の休日の時を選び、まえから行きつけの医者を訪れ、治療をたのんだ。各種の薬や方法が試みられた。だが、どれも効果をあげなかった。頑固きわまる不眠症らしい。ケイ氏は悲しそうな声で言った。

Akhirnya saat hari libur kantor, Tuan Kei memutuskan untuk mengunjungi dokter langganannya untuk melakukan pengobatan. Berbagai macam obat dia minum, berbagai metode pengobatan telah dicoba tapi masih nihil. Insomnia itu sepertinya benar-benar menyukai Tuan Kei. Dengan suara yang menunjukkan keputusasaan Tuan Kei berkata,

「先生。だめなのでしょうか」

“Dokter, apa penyakit saya tidak bisa disembuhkan?”

「いや、絶望ではありません。まだ、とっておきの方法が残っています」

“Itu tidak benar. Jangan berkecil hati dulu. Masih ada satu cara yang belum dicoba.”

「どんなことですか」

“Cara apa itu, Dokter?”

「新しく輸入された、高価な薬です。これを使えば全快は保証します。なおらなければ、代金はおかえししますよ」

Ada sebuah obat mahal yang baru saja diperkenalkan. Saya jamin Anda akan sembuh total. Jika tidak berhasil juga, uang Anda akan kembali.”

「ぜひ、それをお願いします」

“Setuju. Saya beli obat itu.”

費用を聞くと、たしかに高価だった。いままでためた金額に匹敵する。だが、ケイ氏はそれをたのむことにした。ここまできて、いまさらやめることはない。それに、不成功なら、代金はかえしてくれる。彼は金を払い、医者は注射をした。  
　やがて、薬がきいてきたのか、頭がぼんやりとし、一瞬、なにかが逆転するような気分になった……。

Ketika Tuan Kei mendengar harganya memang sangat mahal. Sangat mahal sampai sanggup menguras seluruh isi tabungannya. Tapi Tuan Kei tetap pada keputusannya. *Sudah sampai sejauh ini aku tidak akan berhenti begitu saja*. *Toh misalkan gagal pun uang akan dikembalikan*, pikir Tuan Kei. Setelah Tuan Kei membayar obatnya, lalu dokter segera menyuntiknya dengan obat tersebut.

　目を開けると、医者がのぞきこみながら、声をかけてきた。

Sesaat kemudian dia langsung merasakan kepalanya pusing dan pandangannya mulai berkunang-kunang. Ketika Tuan Kei membuka mata, yang dilihatnya pertama kali adalah sosok dokter yang sedang memandangnya.

「うまくいったようですね」  
　“Sepertinya obatnya bekerja dengan baik.”

ケイ氏は文句を言った。  
「ちっとも、きかないじゃありませんか」

“Apanya?! Keadaan saya masih sama saja!”, jawab Tuan Kei yang hanya bisa mengeluh lemah.

「ききましたよ」

“Itu tidak benar. Obatnya bekerja kok.”

「なぜです。まだ、この通り目がさめているでは……」

“Tapi mengapa saya masih merasa tidak ngantuk, dok?”

「それでいいわけです。あなたは事故以来、ずっと眠りつづけだったのですよ」

“Itu hanya akal-akalan saja. Setelah kecelakaan yang Anda alami dulu, sejak saat itu Anda terus merasa mengantuk.”

「あ。すると、いままでのは、なにもかも夢だったのか……」

　“Apa?!! Kalau begitu selama ini, semua yang saya lakukan hanya mimpi..?”

と驚くケイ氏に、医者は説明してくれた。なんとか目をさまさせようとして、あらゆる方法を試みたが、すべてだめ。最後の手段として、高価な輸入薬を使ったのだそうだ。

Dokter kemudian menjelaskan segala yang terjadi kepada Tuan Kei yang kini tengah kaget. Mendengar penjelasan dari dokter membuat Tuan Kei sangat kecewa. *Jadi selama ini Aku bukannya menderita insomnia tapi ternyata sebaliknya? Selama ini yang ingin disembuhkan dokter bukanlah insomnia tapi penyakit ngantuk? Dan cara terakhir yang ditempuh dengan menggunakan obat yang sangat mahal itu?*

その値段を聞き、ケイ氏はがっかりした。これから当分、眠らずに昼夜ぶっ通しで働かなければ払えない金額ではないか。

Kepala Tuan Kei menjadi pusing. Kalau begini keadaannya dia harus bekerja banting tulang siang dan malam untuk menebus obat yang ia gunakan.